



# ZUSAMMEN LEBEN, ZUSAMMEN WACHSEN.



**14. SEPTEMBER - 3. OKTOBER**  
**IN GREIFSWALD**

# INTERKULTURELLE WOCHЕ

## ZUSAMMEN LEBEN, ZUSAMMEN WACHSEN. LIVING TOGETHER, GROWING TOGETHER.

---

### Interkulturelle Woche 2019

Das Programm der Interkulturellen Woche finden Sie in Arabisch, Polnisch und Russisch unter:

[www.greifswald.de/interkulturelle-woche](http://www.greifswald.de/interkulturelle-woche)

oder über den QR-Code.

### Intercultural Week 2019

You will find the program of the Intercultural Week in Arabic, Polish and Russian at:

[www.greifswald.de/interkulturelle-woche](http://www.greifswald.de/interkulturelle-woche)

or by the QR-Code.

نعيش معاً، ننضج معاً.  
يمكن العثور على البرنامج باللغة العربية هنا.

Wspólnie żyć, wspólnie wzrastać: Program w języku polskim znajdą Państwo tutaj.

Жить вместе, расти вместе: Программа межкультурной недели на русском языке

**Weitere Veranstaltungen** im Landkreis Vorpommern-Greifswald finden Sie unter: [www.kreis-vg.de](http://www.kreis-vg.de)

**For further events** in the District of Vorpommern-Greifswald go to [www.kreis-vg.de](http://www.kreis-vg.de)



**SAMSTAG** 14. September 2019  
16:00 – 19:00 Uhr  
**ST. SPIRITUS**  
Lange Str. 49/51, Greifswald



Giteliq, Masis Arakelian

# GEMEINSAME ERÖFFNUNG UND MARKT DER MÖGLICHKEITEN

# JOINT OPENING AND MARKET OF POSSIBILITIES

„Zusammen leben, zusammen wachsen!“ Unter diesem Motto eröffnen der Landkreis Vorpommern-Greifswald und die Universitäts- und Hansestadt Greifswald gemeinsam die Interkulturellen Wochen 2019. Dieses Jahr nehmen wir die armenische Kultur in den Blick. Neben dem klassischen armenischen Gesang von Masis Arakelian in Klavier- und Gitarrenbegleitung treten Kinder und Jugendliche von der armenischen Schule „Giteliq“ mit traditionellen sowie modernen Tänzen und Liedern auf. Initiativen und Vereine laden Sie anschließend zu einem interkulturellen Buffet und zu einem Markt der Möglichkeiten ein. Schirmherrin ist die Landesintegrationsbeauftragte Dagmar Kaselitz.

***Wir heißen Sie alle herzlich willkommen!***

***Eintritt frei***

“Living together, growing together!“ with this motto the District of Vorpommern-Greifswald and the University and Hanseatic City of Greifswald are jointly opening the 2019 Intercultural Weeks. This year Armenian culture will be our focus. Besides classical Armenian singing by Masis Arakelian accompanied by guitar and piano playing, children and young adults from the School for Armenian Language and Culture „Giteliq“ will also perform traditional and modern dances and songs. Afterwards, initiatives and clubs then invite you to an intercultural buffet and a market of possibilities. The patroness will be the Commissioner for Integration of Mecklenburg-Vorpommern Dagmar Kaselitz.

***We bid a warm welcome to you all.***

***Admission free***

**MONTAG**, 09. September 2019

20:30 Uhr

**THEATER VORPOMMERN**

Robert-Blum Str., Greifswald



Pamir © streetsfilm

## ÜBER GRENZEN DER FILM EINER LANGEN REISE

Mit 64 Jahren setzt sich Margot zum ersten Mal auf ein Motorrad – und fährt einfach los: 18.000 km mit der 125er Reiseenduro gen Osten. Margot überquert die Grenzen von 18 Ländern, die zwischen Menschen von fremder Sprache und Kultur, vor allem aber ihre eigenen: Ganz allein als ältere Frau unterwegs auf einem kleinen Motorrad, über die Wolga und das Pamir-Gebirge, durch Tadschikistan und den Iran...

### **Film: Crossing borders – the film of a long journey**

*At the age of 64, Margot gets onto a motorbike for the first time and simply drives off into the east. By the end of her journey she has covered 18.000 km on a dual sport motorbike. Margot crosses not only the borders of 18 countries, but also those between people of foreign languages and cultures – and above all her own.*

**Eintritt: 4€ | Admission: 4 €**

Eine Veranstaltung des Filmclub Casablanca e.V.

**SONNTAG**, 15. September 2019

10:15 Uhr

**ST. MARIEN GREIFSWALD**

Brüggstraße 35, Greifswald

## ÖKUMENISCHER GOTTESDIENST ZUR INTERKUL- TURELLEN WOCHE

Der Glaube an Gott schließt die Achtung vor der Würde eines jeden Menschen, das Vertrauen zueinander und den Auftrag, Frieden zu stiften, ein. Im Gottesdienst zum Beginn der Interkulturellen Woche entwerfen wir das Bild einer Welt, in der die Menschen als Brüder und Schwestern zusammen leben und wachsen können.

### **Ecumenical Religious Service for the Intercultural Week**

*Believing in God means respecting the dignity of every single human being, trusting one's fellow man, and accepting the mission to promote peace. In the religious service at the beginning of the Intercultural Weeks we will project the vision of a world in which people can live and grow together as brothers and sisters.*

**Eintritt frei | Admission free**

---

Eine Veranstaltung der Kirchengemeinde  
St. Marien Greifswald.

**SONNTAG**, 15. September 2019  
16:00 – 19:00 Uhr  
**JUGENDZENTRUM KLEX**  
Lange Straße 14, Greifswald

**MONTAG**, 16. September 2019  
16:30 – 18:00 Uhr  
**RATHAUS GREIFSWALD, SENATSSAAL**  
Markt, Greifswald



yilmazulu

# TÜRKISCHER ABEND

An unserem türkischen Abend können Sie eintauchen in die türkische Kultur und ihre Traditionen: Lassen Sie uns gemeinsam Zeit verbringen und auf einem „şark köşesi“ sitzen und dabei der Live-Musik auf dem berühmten türkischen Instrument Saz lauschen.

## **Turkish Evening**

*During our Turkish Evening you can immerse yourself in the Turkish culture and its traditions: let us spend time together and sit on a „şark köşesi“ while listening to live music from the Saz.*

*Eintritt frei | Admission free*

---

Eine Veranstaltung des Albert Einstein Nachhilfenzentrums.

# OFFENER WORKSHOP JEDE SPRACHE IST EIN SCHATZ

Erziehen Sie Ihre Kinder zwei- oder mehrsprachig? Arbeiten Sie in einer Kita oder Schule, wo sich viele mehrsprachige Kinder wohl fühlen möchten? Arbeiten Sie mit Menschen mit einer Migrations- und Fluchtbiographie zusammen? In diesem Workshop bekommen Sie einen fachlichen Einblick, warum Herkunftssprachen wichtig sind. Workshop-Leiterin: Dr. Anna Mróz, wiss. Mitarbeiterin Universität Greifswald.

## **Open Workshop: Every language is a jewel**

*Do you bring up your children bi- or multilingual? Do you work in a nursery or school where many bilingual children would like to feel comfortable? Do you work with migrants or refugees? In this workshop you will gain a functional understanding of why languages of origin are important. Workshop conductor: Dr. Anna Mróz, Academic Assistant, University of Greifswald.*

*Anmeldung bis 11.09.2019 / registration by September 11 via: [integration@greifswald.de](mailto:integration@greifswald.de)*

*Eintritt frei | Admission free*

---

Eine Veranstaltung der Integrationsbeauftragten der Universitäts- und Hansestadt Greifswald.



**DIENSTAG**, 17. September 2019 und 24. September 2019  
13:00 – 15:00 Uhr **SchwalBe**  
(Schönwalder Begegnungszentrum)  
Maxim-Gorki-Str. 1, Greifswald



Juliane Lexow

# KOCHKLUB INTERNATIONAL

Es gibt viel zu berichten über die globale Küche und die kulinarische Kultur. Jede Region und jedes Land haben ihre eigenen typischen Gerichte und ein kulinarisches Erbe, das es wert ist, erkundet und geschätzt zu werden. Die traditionelle regionale Küche eines Landes kann uns viel über ihr kulturelles Erbe erzählen. Kinder und Jugendliche ab 6 Jahren sind herzlich eingeladen. Lasst uns zusammen zwei internationale Gerichte kochen.

*Eintritt frei*

## ***International Cooking Club***

*There is much to be said about global cuisine and culinary culture: each region and country has its own signature dishes and culinary heritage that merit exploration and appreciation. It is through cultural integration that we can discover the delicious flavors of international cuisine. The traditional, regional cuisine of a country can tell us a lot about their cultural heritage. Children (6+ years) and teenagers are warmly invited to join. Let's get together and cook two international dishes.*

*Admission free*

**DIENSTAG**, 17. September 2019

14:00 – 16:00 Uhr

**einLADEN**

Johann-Sebastian-Bach-Straße 24, Greifswald

# PATEN- STAMMTISCH

Der Patenstammtisch am Bürgerhafen bietet allen ehrenamtlich aktiven Paten die Möglichkeit, sich im kleinen Kreis über die Erfahrungen in ihren Patenschaften auszutauschen. Diese Treffen tragen dazu bei, dass sich die Paten in ihrer Patenschaft wohlfühlen und durch die Begegnung mit Gleichgesinnten mit den Herausforderungen besser umgehen können.

## **Get-together of Social Mentors**

*The get-together at the Bürgerhafen offers all volunteer active social mentors the chance to discuss in their mentoring experiences in small group. This setting helps mentors to feel more comfortable in their mentoring activities as well as enabling them to better meet the challenges involved in mentoring through contact with like-minded people.*

*Eintritt frei | Admission free*

---

Eine Veranstaltung des Bürgerhafens.

**DIENSTAG**, 17. September 2019

20:00 – 22:00 Uhr

**JUGENDZENTRUM KLEX**

Langestr. 14, Greifswald

# FILMABEND KLIMAWANDEL UND MIGRATION



Weltweit sind Millionen von Menschen auf der Flucht – auch ausgelöst durch die Folgen des Klimawandels. Steigende Meeresspiegel und vernichtende Dürren vertreiben weltweit Menschen aus ihren Heimatregionen. Welche Rolle spielt die globale Erwärmung für Migrations- und Fluchtbewegungen? Wird die Klimakrise die Hauptfluchtursache der nächsten Jahre sein? In einem Dokumentarfilm wird sich mit diesen Fragen beschäftigt. Anschließend ist Zeit für Diskussion und Austausch.

## **Movie club: Climate change and migration**

*Across the globe, millions of people are fleeing – partly, this is due to the consequences of climate change. Rising seas and devastating droughts are driving millions of people worldwide from their native regions. Which role does global warming play in these movements of migrants and refugees? Will the climate crisis become the main cause of flight in the coming years? A documentary film will look closely at these questions.*

*Eintritt frei | Admission free*

---

Eine Veranstaltung des Stadtjugendrings Greifswald e.V. in Kooperation mit FridaysForFuture Greifswald.

**MITTWOCH**, 18. September 2019  
16:00 – 19:00 Uhr  
**ST. SPIRITUS**  
Lange Str. 49/51, Greifswald



# INTER KULTURELLES CAFÉ MIT SIEBDRUCK

Wir laden Sie herzlich zum Interkulturellen Café ein. Menschen jeden Alters und jeder Kultur können sich hier bei Kuchen, Kaffee und Gesellschaftsspielen kennenlernen und austauschen. Es freut uns, wenn Gäste etwas für das Kuchenbuffet mitbringen. Es gibt fair gehandelten Kaffee. An diesem Nachmittag besteht die Möglichkeit, dass Beutel oder mitgebrachte T-Shirts bedruckt werden.

## **Intercultural café with screen printing**

*These get-togethers are an opportunity for intercultural exchanges between refugees and the citizens of Greifswald. At the intercultural café you can make friends, swap ideas and plan group activities. You are welcome to bring and share your favourite game or cake. There will be fair trade coffee. This afternoon we will be screen printing, so bring your bags and t-shirts!*

**Eintritt frei | Admission free**

Eine Veranstaltung von St. Spiritus und Weltladen Greifswald.

**MITTWOCH**, 18. September 2019  
17:00 – 19:00 Uhr  
**COWORK GREIFSWALD**  
Schuhhagen 1, Greifswald

# POLNISCH CRASHKURS

Sie sprechen noch kein Wort Polnisch? Dann lernen Sie mit uns die wichtigsten Sätze und „Eisbrecher“ auf Polnisch, die Sie bei jedem Besuch im nahen Nachbarland anwenden können. Ein bisschen Landeskunde und interkulturelle Tipps werden auch nicht fehlen, ebenso wie der Spaß am Sprachenlernen. Mehr zum Dozenten Dr. Grzegorz Lisek unter: [www.linguaextra.de](http://www.linguaextra.de).

## **Crash course Polish**

*You don't speak any Polish yet? Then come and learn with us some icebreakers and the most useful words and phrases which you'll be able to use on every Trip to our close neighbour. You will also pick up some useful intercultural tips as well as just enjoying learning a language. For more info about the teacher Dr. Grzegorz Lisek go to [www.linguaextra.de](http://www.linguaextra.de).*

**Anmeldung bis 15.09.2018 / registration by September 15 via: [info@dpg-vorpommern.de](mailto:info@dpg-vorpommern.de)**

**Eintritt frei | Admission free**

---

Eine Veranstaltung der Deutsch-Polnischen Gesellschaft (DPG) Vorpommern e.V.



**DONNERSTAG**, 19. September 2019  
15:00 – 17:00 Uhr  
**AULA DER GRUNDSCHULE „GREIF“**  
Max-Planck-Straße 8, Greifswald



# INTER KULTURELLES ELTERNCAFÉ

In der Grundschule Greif lernen Kinder aus verschiedenen Nationen. Unseren Gästen möchten wir präsentieren, wie wir gemeinsam in unserer Schule leben und lernen. Eltern und Kinder sind herzlich eingeladen.

## ***Intercultural Café for Parents***

*At Greif Primary School, pupils come from different nations. We would like to show our guests how we live and learn together at our school. Parents and children are cordially invited.*

*Eintritt frei | Admission free*

---

Eine Veranstaltung der Grundschule „Greif“.

**DONNERSTAG**, 19. September 2019  
18:00 – 20:00 Uhr  
**JUGENDZENTRUM KLEX**  
Lange Straße 14, Greifswald

# DEINE WEGE INS AUSLAND!

## INFOABEND UND BERATUNG

Du möchtest deine interkulturellen Kompetenzen ausbauen und engagierte Menschen aus ganz Europa kennenlernen? Für alle ab 16 Jahren gibt es den Bundesfreiwilligendienst und den Europäischen Freiwilligendienst. Egal, welchen Abschluss du hast oder welche Sprachen du sprichst. Der Kultur- und Initiativenhaus Greifswald e.V. berät dich kostenlos rund um Auslandsaufenthalte und Freiwilligendienst.

## ***Your paths to going abroad! Information and advice evening***

*Would you like to develop your intercultural skills and get to know dedicated people from all over Europe? Everybody aged 16 and older can go into the German Voluntary Service or the European Voluntary Service, no matter which degree you have or which languages you speak. The Kultur- und Initiativenhaus Greifswald e.V. advises you free of charge about stays abroad and the Voluntary Service.*

*Eintritt frei | Admission free*

---

Eine Veranstaltung der Freiwilligendienstinitiative Turbina Pomerania, Kultur- und Initiativenhaus Greifswald e.V.



**FREITAG**, 20. September 2019  
14:00 – 17:00 Uhr  
**JUGENDFREIZEITZENTRUM TAKT**  
Joliot-Curie-Str. 3, 17491 Greifswald

# AKTIONSTAG FÜR KINDER UND JUGENDLICHE

Kinder haben Rechte: Auf Freiheit, auf Schutz, auf Privatsphäre, auf Gesundheit, auf Bildung, auf Freizeit, auf Kultur, auf Beteiligung. Gemeinsam feiern wir die Kinderrechte am Internationalen Kindertag – mit einem Aktionstag für alle Kinder und Jugendlichen! Mit Spielen, Sport, Tanz, Mitmach- und DIY-Angeboten sowie Workshops, können sie teilnehmen und sich ausprobieren. Eltern sind zu Kaffee und Kuchen eingeladen.

## *Action Day for Children and Young People*

*Children have rights: to freedom, protection, privacy, health, education, leisure, culture, and participation. Together we will be celebrating the rights of children on Children's Day – with an action day for children and young people! There will be games, sports, dancing, DIY courses as well as workshops – come and join us! Parents are invited along for coffee and cake.*

*Weitere Informationen / For more information go to: [www.greifswald.de/interkulturelle-woche](http://www.greifswald.de/interkulturelle-woche)  
Eintritt frei | Admission free*

Eine gemeinsame Veranstaltung verschiedener Vereine und Initiativen. Unterstützt durch das Programm „Jugend kommt an“ vom Landesjugendring MV e.V.

**SAMSTAG**, 21. September 2019  
Treffpunkt 09:30 Uhr, Beginn 10:00 Uhr  
**VOLKSSTADION - KUNSTRASENPLATZ**  
Karl-Liebknecht-Ring 2, Greifswald

# INTER KULTURELLES FUSSBALL-TURNIER (KLEINFELD)

Interkulturelles Fußball-Turnier für max. 12 Mannschaften, Altersklassen: ab 16 Jahre Männer/Frauen gemischt, Spielstärke: 6 Spieler und 1 Torwart. Bitte bis 14.09.2019 beim 1. FC Adler Greifswald e.V. anmelden, unter: 1.FCAdler04@gmx.de oder 0173-1992589. Bitte teilt den Namen der Mannschaft und Ansprechpartner\*in mit. Für Verpflegung ist gegen einen kleinen Unkostenbeitrag gesorgt. Es werden vegetarische Lebensmittel angeboten.

## **Intercultural Football Tournament (small pitch)**

*Intercultural football tournament for a maximum of 12 teams; age groups: 16 years and upwards; men and women mixed; number of players: six outfield players and one goalkeeper. Please register by 14/09/2019 with 1. FC Adler Greifswald e.V. at 1.FCAdler04@gmx.de or on tel. 0173-1992589. Please tell us the name of your team and contact person. Vegetarian food will be provided with the help of small donations, thank you.*

*Eintritt frei | Admission free*

Eine Veranstaltung des Kreissportbunds Vorpommern-Greifswald e.V. Das Turnier wird vom 1. FC Adler Greifswald e.V. ausgerichtet.

**SONNTAG**, 22. September 2019  
11:30 – 12:30 Uhr, „Kirchenkaffee“ im Anschluss  
**JOHANNESKIRCHE**  
Bugenhagenstraße 4, Greifswald



## ECUMENICAL SERVICE IN ENGLISH

Celebrating God's love in Jesus Christ is international and intercultural. Celebrating it TOGETHER is amazing! Celebrating in English (with multi-lingual elements where possible) invites many nationalities, traditions and ethnicities to meet and share that richness. Those who carry out the service are lay people and professionals (leaders, musicians, readers). Musicians are still needed! Would you like to volunteer for this event? Please contact the coordinator. The one-hour church service is followed by a refreshment time for those who would like to stay and get to know others. For the "Intercultural Week" happening, you are invited to bring a (culture-specific?) dish to share for a "Lunch-around-the-World-Bufferet". The more we bring together, the more it is truly a "Potluck"!

**Coordination: [cynthia.kessler@gmx.de](mailto:cynthia.kessler@gmx.de)**

*Eintritt frei | Admission free*

---

Eine Veranstaltung der Johannes-  
Kirchengemeinde Greifswald.

**SONNTAG**, 22.09.2019, 17:15 Uhr  
**MONTAG**, 23.09.2019, 17:15 Uhr und 20:00 Uhr  
**CINESTAR**  
Lange Str. 40, Greifswald



Mathias Bothor

## FILM NUR EINE FRAU

Sherry Hormann („Wüstenblume“) hat den wahren Fall der Hatun Aynur Sürücü verfilmt, die von ihren Brüdern ermordet wurde, weil sie in Berlin-Kreuzberg ein selbständiges Leben führen wollte. In NUR EINE FRAU erzählt Aynur ihre Geschichte. Es ist die Geschichte einer selbstbewussten jungen Frau, die das Leben liebt und die genau weiß, wie sie es leben möchte.

### **Film: A regular Woman**

*Sherry Hormann ("Desert Flower") has filmed the true story of Hatun Aynur Sürücü, who was murdered by her brothers for wanting to live an independent life in Kreuzberg, Berlin. Aynur tells her story in A REGULAR WOMAN. It is the story of a self-confident young woman, who loves life and who knows exactly how she wants to live it.*

*D 2019, Regie: Sherry Hormann, 97 Minuten, FSK 12*

*Eintritt: 6€ | Admission: 6€*

---

Eine Veranstaltung des CineStar Greifswald.



# 70 JAHRE GRUNDGESETZ

## WORKSHOP ZUM DISKUTIEREN UND ERLEBEN

Wir setzen uns mit zentralen Aspekten des Grundgesetzes auseinander: In spielerischen Übungen sammeln wir Gedanken zu Werten und Regeln in Deutschland. Wir reflektieren, welche Bedeutung bestimmte Rechte und Bestimmungen für uns selbst und für andere Menschen haben. Schließlich überlegen wir, wie die Verfassung in einem Staat aussähe, den wir neu gründen würden.

*Eintritt frei*

### **70 Years of the Basic Law: Workshop with Discussion and Participation**

We will look at central aspects of the Constitution (Grundgesetz): through playful exercises we will collect thoughts on values and rules in Germany. We will reflect on the meaning of certain rights and provisions for ourselves and others. Finally, we will consider how a Constitution might look like in a state that we would found.

*Admission free*

**DIENSTAG**, 24. September 2019  
19:00 – 20:00 Uhr  
**JUGENDZENTRUM KLEX**  
Lange Str. 14, Greifswald



jo-sonn

## **VoKü:** GRENZENLOS VEGAN

Immer dienstags wird in der „Volxküche“ (VoKü) im Jugendzentrum klex gemeinsam vegan gekocht und gebacken. Jede\*r kann dazukommen und gegen eine kleine Spende mitessen. Wer mithelfen möchte, kann schon früher kommen. Unter dem Motto „Grenzenlos vegan“ werden leckere Speisen aus verschiedenen Ländern zubereitet.

### **„Volxküche“: Vegan without borders**

*Every Tuesday, people cook and bake vegan food together in the „Volxküche“ in the „Jugendzentrum klex“. Everyone can come and eat for a small donation. If you would like to help, you are welcome to come a bit earlier. Delicious food from different countries is prepared under the slogan „Vegan without borders“.*

*Eintritt: Spenden erbeten | Admission: donation*

---

Eine Veranstaltung der Jugendinitiative ProTon e.V.

**MITTWOCH**, 25. September 2019  
09:30 Uhr **GEWÖLBE DER  
STADTBIBLIOTHEK**  
Knopfstraße 18-20, Greifswald



## **FIGURENTHEATER „MAX UND MORITZ“ MIT BIRGIT SCHUSTER**

Eine Vorstellung für Kindergartenkinder zum Thema „Miteinander & Toleranz“. Weitere Infos zu der Künstlerin finden Sie unter: <https://schnuppe-figurentheater.de>. Interessierte Kitas können sich per E-Mail unter: [a.toeppner@greifswald.de](mailto:a.toeppner@greifswald.de) anmelden. Die Zahl der Teilnehmenden ist begrenzt.

### **Puppet theatre „Max und Moritz“ with Birgit Schuster**

*A performance for kindergarten children on the subject of tolerance and cooperating together. For information about the performer go to: <https://schnuppe-figurentheater.de>. Interested kindergartens can register via e-mail: [a.toeppner@greifswald.de](mailto:a.toeppner@greifswald.de). The number of participants is limited.*

*Eintritt frei | Admission free*

---

Eine Veranstaltung der Stadtbibliothek Hans Fallada in Kooperation mit der Integrationsbeauftragten der Universitäts- und Hansestadt Greifswald.

**MITTWOCH**, 25. September 2019  
14:00 – 17:00 Uhr  
**BEGEGNUNGSZENTRUM MOLE**  
Gustebiner Wende 4a/b, Greifswald

# SMOOTHIE, LASSI ODER **KBAC?**

Internationale Küche begegnet uns fast täglich, beim Italiener um die Ecke oder im Sushi-Restaurant. Wir bekommen einen Eindruck davon, was in anderen Ländern gegessen wird. Wie ist es aber mit Getränken? Wir laden herzlich zu einem interkulturellen Nachmittag mit Getränken aus Albanien, Deutschland, Indien, Polen, Russland, Syrien und der Türkei ein und sprechen über Traditionen beim Probieren von Getränken.

## **Smoothie, Lassi or KBAC?**

*We encounter international cuisine in our daily lives – for instance, at the Italian restaurant around the corner or the sushi restaurant across the street. Thus we get an impression of what people eat around the world. But what about drinks? We'd like to cordially invite you to an intercultural afternoon of sampling drinks from Albania, Germany, India, Poland, Russia, Syria and Turkey as well as talking about traditions of drinking.*  
**Eintritt frei | Admission free**

---

Eine Veranstaltung des Begegnungszentrums Mole (PSZ).

**MITTWOCH**, 25. September 2019  
16:30 – 18:30 Uhr  
**VHS GREIFSWALD, RAUM 1.1**  
Martin-Luther-Straße 7a, Greifswald

# CHINESISCHE TEEKULTUR ENTDECKEN UND ERLEBEN

Seit 5000 Jahren wird Tee in China angebaut und genutzt. Die Teephilosophie und -kultur sind tief in der Bevölkerung verwurzelt. Die in Greifswald lebende Ärztin (TCM) Frau Ma stellt für uns die chinesische Teekultur vor, u.a. auch Teesorten, die gesundheitsfördernd sind. Nach einem Vortrag und Erläuterungen der Teezeremonien, werden Sie verschiedene Teesorten gemeinsam zubereiten und verkosten.

## *Discovering and experiencing Chinese tea culture*

*Tea has been cultivated and used in China for 5000 years. The philosophy and culture of tea are deeply rooted in the Chinese people. Ms. Ma is a medical doctor (TCM) who lives in Greifswald. She will introduce us to Chinese tea culture, with a focus mainly on those kinds of tea that are particularly medicinal. After a short presentation and explanations of tea ceremonies, we will prepare and sample different types of tea together.*

*Die Teilnehmerzahl ist auf 12 begrenzt. Wir bitten um Ihre Voranmeldung / The number of participants is limited to 12 persons. We request registration in advance: [www.vhs-vg.de](http://www.vhs-vg.de)*  
**Eintritt frei | Admission free**

---

Eine Veranstaltung der Volkshochschule Greifswald in Zusammenarbeit mit dem Konfuzius-Institut Stralsund.

**MITTWOCH**, 25. September 2019  
17:00 – 20:00 Uhr  
**JUGENDZENTRUM KLEX**  
Lange Straße 14, Greifswald



**MITTWOCH**, 25. September 2019  
18:00 – 21:00 Uhr  
**SchwalBe**  
Maxim-Gorki-Straße 1, Greifswald

# DEUTSCH- POLNISCHER ABEND

## INTERKULTURELLES CAFÉ ASSYRISCHER VOLKSTANZ

Beim Interkulturellen Café zeigt euch Khamis Kina assyrischen Volkstanz. Es gibt passende Musik und das Gelernte kann gleich in die Praxis umgesetzt werden. Die Tänze der assyrischen Minderheit aus dem Mittleren Osten sind mehrere tausend Jahre alt und wurden zu besonderen Anlässen aufgeführt. Männer und Frauen, Jung und Alt tanzen Schulter an Schulter in einem Reigen. Vorkenntnisse sind nicht nötig.

### **Intercultural café: Assyrian folk dancing**

*With cake and coffee at the intercultural café, Khamis Kina will show you Assyrian folk dancing. We have the right music so you'll be able to put what you have learnt into practice immediately! The dances have been performed by the Assyrian minority from the Middle East for thousands of years on special occasions. Men and women, young and old dance shoulder to shoulder in a row.*  
**Eintritt frei | Admission free**

---

Eine Veranstaltung des Interkulturellen Cafés und des Jugendzentrums Klex.

Der Bürgerhafen lädt herzlich zu einem deutsch-polnischen Abend ein, bei dem Gäste aus der Partnerstadt Koszalin zu Besuch sind. Die Autorin Sonja Daemen stellt einige ihrer Gedichte aus dem Band „Irrsinn Aktenlage“ in einer zwanzigminütigen Lesung auf deutsch und polnisch vor, verbunden mit einer Bildpräsentation. Im Anschluss gibt es bei Imbiss und Getränken die Möglichkeit für gemeinsame Gespräche.

### **German-Polish Evening**

*Bürgerhafen cordially invites you to a German-Polish evening, where guests from our partner city Koszalin will be in attendance. The author Sonja Daemen will present a few poems from her book "Irrsinn Aktenlage" in a twenty-minute reading in German and Polish. At the same, she will also be presenting some of her pictures. Afterwards, there will be a chance for discussion with refreshments and small snacks.*  
**Anmeldung bis 20.09.2019 / Registration by September 20 via: [post@buergerhafen.de](mailto:post@buergerhafen.de) / tel. 03834 7775611**  
**Eintritt frei | Admission free**

---

Eine Veranstaltung von Bürgerhafen, SchwalBe und Deutsch-Polnischer Gesellschaft Vorpommern e.V.

**DONNERSTAG**, 26. September 2019

19:00 Uhr

**KOEPPENHAUS GREIFSWALD**

Bahnhofsstraße 4/5, Greifswald

AUSSTELLUNGSZEITRAUM/  
EXHIBITION TIME PERIOD:

**26.-28. SEPTEMBER 2019**

# AUSSTELLUNGSERÖFFNUNG

# DIE „CAESAR“ FOTOS

Der syrische Militärfotograf mit dem Decknamen „Caesar“ schmuggelte tausende Aufnahmen von Folteropfern außer Landes. Die Fotos legen Zeugnis ab über grausamste Menschenrechtsverletzungen in syrischen Geheimdienstgefängnissen.

Der Generalbundesanwalt in Karlsruhe ermittelt aufgrund dieser Dokumente gegen Verantwortliche in Syrien. Nach dem Einführungsvortrag von Ibrahim Alkasem, Menschenrechtsanwalt, Sprecher der Gruppe um „Caesar“ wird die TV-Dokumentation „Zeugen gegen Assad“ (45 Min.) gezeigt.

*Eintritt frei*

## ***Premier of the exhibition of the „Caesar“ photos***

*The Syrian military photographer with the alias „Caesar“ smuggled thousands of pictures of torture victims out of the country. The photos bear witness to the cruelest human rights violations in Syria's secret service prisons. After an introductory lecture by Ibrahim Alkasem, human rights lawyer and spokesman for the group around „Caesar“, the TV documentary „Witnesses against Assad“ (45 min.) will be shown.*

*Admission free*

***Zutritt zur Ausstellung ab 16 Jahren. / Access to the exhibition from the age of 16.***

**DONNERSTAG**, 26. September 2019  
18:30 Uhr  
**JACOBITURM**  
An der Jacobikirche 6a, Greifswald



Alvaro Martinez

## VORTRAG

# FAIRER HANDEL UND KLIMAWANDEL

Der Klimawandel hat schon heute dramatische Folgen für die landwirtschaftliche Produktion, vor allem für die kleinbäuerlichen Betriebe des globalen Südens. In der Veranstaltung des Weltladens Greifswald wird sich u.a. mit Fragen beschäftigt, was der Faire Handel schon heute unternimmt und was wir tun können, um Produzent\*innen zu unterstützen.

***Fair Trade and climate change** – Climate change has already had dramatic consequences for agricultural production today – especially for peasant farms in the global south. At the event of the Weltladen Greifswald, questions will be discussed about what Fair Trade is doing today and what we can do to support producers.*  
Eintritt frei | Admission free

Eine Veranstaltung der offenen Jugendarbeit der ev. Altstadgemeinden Greifswalds in Koop. mit dem Weltladen Greifswald.

**FREITAG**, 27. September 2019

# INTEGRATION

## GEMEINSAM GESTALTEN

## TAG DES FLÜCHTLINGS

EIN BUNDESWEITER  
AKTIONSTAG.

## DAY OF REFUGEE

A FEDERAL WIDE  
CAMPAIGN DAY.

Infos zu dem Programm in Greifswald finden Sie unter/  
For the program in Greifswald go to:  
[www.greifswald.de/interkulturelle-woche](http://www.greifswald.de/interkulturelle-woche)

**FREITAG**, 27. September 2019  
10:00 – 14:00 Uhr **TREFFPUNKT KIRCHE**  
Lomonossowallee 55, Greifswald



## LECKERES AUS ALLER WELT

„Gemeinsam kochen“, das ist das Motto unserer Veranstaltung im Treffpunkt Kirche in Schönwalde I. Zusammen mit den Frauen des Internationalen Frauencafés möchten wir köstliches, traditionelles, exotisches und vielleicht auch überraschendes Essen zubereiten. Seien Sie herzlich willkommen und probieren Sie mit uns neue Speisen!

### ***Delicacies from all over the world***

*„Cooking together“- that’s the motto of our event at Treffpunkt Kirche in Schönwalde I. Together with women from the International Women’s Café, we would like to prepare some delicious, traditional, exotic and maybe even surprising food. You are very welcome to come along and sample new dishes!*

*Eintritt frei | Admission free*

---

Eine Veranstaltung des Treffpunkt Kirche und des Internationalen Frauencafés.

**FREITAG**, 27. September 2019  
15:00 – 16:00 Uhr **SchwalBe**  
Maxim-Gorki-Straße 1, Greifswald



Doris Gschwandtner

## PUPPENSPIEL „1:0 FÜR ALI“

Felix und seine Mutter verstehen sich gut, bis zu dem Tag, an dem Felix Mutter ihren Kollegen zum Abendessen einlädt. Ein komischer Name, eine dunkle Hautfarbe, ein anderes Land! Er kämpft mit allen Mitteln gegen Mamas neuen Freund. Doch dann wird aus Misstrauen und Vorurteilen Freundschaft. Eine Geschichte von Liebe, Hass, Feindschaft, Vertrauen, Streiten und Versöhnung. Mit Claudia Hartwich und Rama Akid.

***Puppet play „1-0 to Ali“*** – Felix and his mother get along well until the day Felix’ mother invites her colleague to diner: a strange name, a dark skin colour, a different country! Felix fights with all means against mom’s new friend. But from such mistrust and prejudice, a friendship emerges. A story of love, hate, enmity, trust, arguing and reconciliation. With Claudia Hartwich and Rama Akid.  
*Eintritt frei | Admission free*

---

Eine Veranstaltung von Bürgerhafen und SchwalBe.

**SAMSTAG**, 28. September 2019  
19:00 – 20:30 Uhr im **KOEPPEHAUS**  
Bahnhofsstraße 4/5, Greifswald

LESUNG MIT MOJTABA UND  
MASOUD SADINAM AUS  
IHREM BUCH:

# „UNERWÜNSCHT – DREI BRÜDER AUS DEM IRAN ERZÄHLEN IHRE DEUTSCHE GESCHICHTE“

**Eine Geschichte über Brüderlichkeit, Mut und Menschlichkeit.** Die drei Brüder Mojtaba, Masoud und Milad Sadinam wachsen im Iran der 1980er Jahre als Kinder regimekritischer Eltern auf. Die Familie muss untertauchen und wagt mit Hilfe eines Schleppers im Sommer 1996 die Flucht nach Deutschland. Doch ihr Asylantrag wird abgelehnt. Wie es ihnen trotzdem gelingt, ihren Weg in Deutschland zu finden, davon berichten sie in ihrem Buch „Unerwünscht“.

*Eintritt frei*



Juergen Bauer

**A Reading with Mojtaba and Masoud Sadinam  
from their book: „Unerwünscht“**

*A story of brotherliness, courage and humanity. Three brothers Mojtaba, Masoud and Milad Sadinam grow up in 1980s Iran. Their parents are critical of the regime and the family has to go into hiding. In the summer of 1996 they risk the journey to Germany with the help of a smuggler. In Germany, however, their refugee application is rejected. In spite of this, they manage to make their way in Germany. Their book „Unerwünscht“ chronicles their trials and tribulations.*

*Admission free*

---

Eine Veranstaltung des Diakonischen Werks MV e.V. und des Flüchtlingsrats Mecklenburg-Vorpommern e.V.  
mit dem Bündnis „Greifswald für alle“

**SAMSTAG**, 28. September 2019

20:30 Uhr

**ST. SPIRITUS**

Lange Str. 49/51, Greifswald



Matthias Luthardt

# ABSCHLUSSKONZERT MIT RAZAN NASSREDDINE & LES RENARDS DE BERLIN

Die charismatische Sängerin Razan Nassreddine (Band Fattouch, IKW 2017) und die Musiker Jean-Baptiste Moussarie und Matthias Luthardt kommen mit ihrem aktuellen Bandprojekt erneut nach Greifswald. Das Konzert vereint traditionelle Musik und Eigenkompositionen. Die Sängerin, die aus Syrien stammt, singt in arabischer und vier weiteren Sprachen. Diese außergewöhnlichen Musiker wollen an diesem wahrhaft interkulturellen Abend mit ihrem Publikum die grenzenlose Freude an der Musik feiern.

*Eintritt frei*

## ***Closing concert with Razan Nassreddine & Les Renards de Berlin***

*The charismatic singer Razan Nassreddine (Band Fattouch, IKW 2017) and the musicians Jean-Baptiste Moussarie and Matthias Luthardt are back with their current band project to Greifswald. The concert combines traditional music and original compositions. The singer, who hails from Syria, sings in Arabic, but also has songs in four other languages – a truly intercultural evening with great musicians celebrating the borderless joy of music.*

***Admission free***

---

Eine Veranstaltung von St. Spiritus und der Integrationsbeauftragten der Universitäts- und Hansestadt Greifswald.

**DIENSTAG**, 01. Oktober 2019  
10.00 Uhr – 15:30 Uhr  
**TZV, SCHULUNGS-/BERATUNGSRAUM 3**  
Brandteichstraße 20, 17489 Greifswald

**DIENSTAG**, 03. Oktober 2019  
10:00 – 18:00 Uhr  
**ISLAMISCHES KULTURZENTRUM IN  
GREIFSWALD e.V.**, Makarenkostraße 49b

# SEMINAR

## INTERKULTURELLE VIELFALT IN DER ARBEITSWELT

Globalisierung und Internationalisierung, Migration und demografischer Wandel haben großen Einfluss auf unsere Gesellschaft und tragen zur Entwicklung kultureller Vielfalt bei. Das Seminar vermittelt Grundlagen zu den Themen Flucht und Asyl, Selbst- und Fremdwahrnehmung sowie Kultur. Stärken Sie Ihre Interkulturelle Kompetenz für Ihr berufliches Umfeld. Seminarleitung: Anne Lemke und Steffen Kadow, genres e.V.

### **Seminar: Intercultural Diversity in the Work Place**

*Globalization, internationalization, migration and demographic change greatly influence our society, while at the same time contributing to the development of cultural diversity. The seminar will be organized around the themes flight and refuge, understanding of self and the foreign other, as well culture.*

*Anmeldung bis 27.09.2019 / Registration by September 27 via: [lemke@genres-mv.de](mailto:lemke@genres-mv.de)*

*Eintritt frei | Admission free*

---

Eine Veranstaltung von genres e.V. in Koop. mit der Integrationsbeauftragten der Universitäts- und Hansestadt Greifswald.



Anna Gatzke

# TAG DER OFFENEN MOSCHEE

Jedes Jahr, am Tag der Deutschen Einheit, öffnen alle Moscheen bundesweit ihre Türen für Interessierte und Neugierige. „Oftmals sind wir Nachbarn, doch wissen nichts voneinander.“ Dieser Ansatz bewegt auch das Islamische Kulturzentrum in Greifswald e.V. wieder seine Türen zu öffnen und sich Zeit für alle Fragen zu nehmen.

### **Day of the open mosque**

*Every year all the mosques throughout Germany open their doors to all interested and curious people. „We are often neighbours but don't know each other.“ This approach also motivates the Islamic Culture Centre to open its doors again and to take time to answer questions.*

*Eintritt frei | Admission free*

---

Eine Veranstaltung des Islamischen Kulturzentrums Greifswald e.V.

Eröffnung am 4. November 2019 um 15:00 Uhr  
Ausstellungsdauer: 5.-14. November 2019  
**RATHAUSKELLER**  
Markt, Greifswald

# AUSSTELLUNG „SCHAU MICH AN – GESICHT EINER FLUCHT“

Schau mich an. Offen und mutig zeigen Asylsuchende ihre Gesichter und erzählen ihre Geschichte: Wer sie sind, warum sie fliehen mussten und was sie unterwegs erlebt haben. Wie es ihnen in Deutschland und in unserer Stadt geht. Auch Deutsche erlebten im Zweiten Weltkrieg und in der DDR Flucht und Vertreibung. Sie berichten, wie es damals war und wie sich diese Ereignisse auf ihr Leben auswirkten. Schicksale, die berühren und die unsere Augen für das Trauma von Krieg, Terror und Flucht öffnen: Schau, ein Mensch. *Eintritt frei*

---

Eine Veranstaltung des Jugendmigrationsdienstes Greifswald und der Integrationsbeauftragten der Universitäts- und Hansestadt Greifswald.



[www.gesicht-einer-flucht.de](http://www.gesicht-einer-flucht.de)

**Exhibition: „Schau mich an – Gesicht einer Flucht“**  
*Look at me. With openness and courage asylum seekers show their faces and tell their personal stories: who they are, why they had to flee and what they experienced during flight; how they are doing in Germany and in our city. Germans also experienced flight and displacement in World War II and in the GDR. They speak of how it was back then and how these events affected their lives. Destinies that go beneath the skin and open our eyes to the trauma of war, terror, and flight: Look, a human being.*  
*Admission free*

## BUCHVORSTELLUNG: KOLLEKTIV POLYLOG

# DAS IST MEINE GESCHICHTE. FRAUEN IM GESPRÄCH ÜBER FLUCHT UND ANKOMMEN

Seit 2015, dem Höhepunkt der so genannten „Flüchtlingskrise“, hat die Abschottung und Verschärfung des Asylrechts in Deutschland und der EU massiv zugenommen. Doch in den hierzulande geführten Debatten kommen geflüchtete Menschen selbst kaum zu Wort – insbesondere mangelt es an Aufmerksamkeit für die Sichtweisen von Frauen als Zeuginnen der aktuellen Geschehnisse. Mit diesem Buch, welches sieben Gespräche mit Frauen dokumentiert, fordern Frauen die in den letzten Jahren nach Deutschland geflüchtet sind, Kontrolle über die Darstellung ihrer Lebensrealitäten im öffentlichen Raum.

Das Kollektiv Polylog ist ein Zusammenschluss von Frauen, die geflüchtet sind, aus Syrien, dem Iran, dem Irak, aus Aserbaidschan; von Studierenden und Dozierenden am Institut für Sozial- und Kulturanthropologie der FU Berlin sowie Mitgliedern des International Women Space, einer aktivistischen Gruppe von Frauen mit und ohne Migrationserfahrungen.

*Eintritt frei*

**Book presentation: Kollektiv Polylog. Das ist meine Geschichte. Frauen im Gespräch über Flucht und Ankommen**

*Since the peak of the so-called “refugee crisis” in 2015, the tightening of asylum law in Germany and the EU has increased dramatically. Yet in national debates, refugees only rarely have their own voices – in particular women, as witnesses of these current events, receive very little attention. With this book, which documents seven conversations with women, those women who have fled to Germany in recent years, seek to lay claim to control over the representation of their lived realities in the public realm.*

*The Kollektiv Polylog is a group of women who have fled from Syria, Iran, Irak, and Aserbaidschan; of students and lecturers at the Institute for Social and Cultural Anthropology at the FU Berlin as well members of the International Women Space, an activist group of women, both with and without experiences of migration.*

*Admission free*



## INTERKULTURELLE WOCHEN IN DEUTSCHLAND

Seit 1975 wird die Interkulturelle Woche in gemeinsamer Trägerschaft der Deutschen Bischofskonferenz, der Evangelischen Kirche in Deutschland und der Orthodoxen Bischofskonferenz in Deutschland durchgeführt. Mehr als 500 Städte und Gemeinden beteiligen sich mit über 4.500 Veranstaltungen an der bundesweiten Aktionswoche jedes Jahr Ende September. Organisiert und getragen werden die Programme vor Ort zumeist von Bündnissen, in denen sich Vertreter\*innen von Migrantenselbstorganisationen, Wohlfahrtsverbänden, Kommunen, Vereinen, Kirchengemeinden, Initiativen sowie interessierten Einzelpersonen engagieren.

## INTERKULTURELLE WOCHEN IN GREIFSWALD

Das im Jahr 2000 gegründete Netzwerk Migration Greifswald ist Initiator und Organisator der Interkulturellen Woche in Greifswald. Engagierte Menschen zahlreicher Einrichtungen aus dem Netzwerk Migration Greifswald sowie einige weitere Initiativen und Organisationen haben ideenreich mit viel Zeit und Freude das Angebot für die Interkulturelle Woche 2019 vorbereitet. Die Veranstalter\*innen werden bei den jeweiligen Events genannt.

Die Interkulturelle Woche wird aus Mitteln der Universitäts- und Hansestadt Greifswald und der beteiligten Partneereinrichtungen finanziert. Das Netzwerk Migration Greifswald wünscht allen Gästen vielfältige, informative und erlebnisreiche Stunden.

Ansprechpartnerin:

Universitäts- und Hansestadt Greifswald | Integrationsbeauftragte  
Anna Gatzke | Stadthaus / Markt 15 | Telefon: 03834 - 8536 2845 |  
eMail: [integration@greifswald.de](mailto:integration@greifswald.de) | [Weitere Informationen zum Netzwerk Migration Greifswald unter \[www.greifswald.de\]\(http://www.greifswald.de\)](#)



Universitäts- und Hansestadt  
**Greifswald**